

Ngày/Date: []

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ GIAO DIỆN LẬP TRÌNH ỨNG DỤNG UOB *UOB Application Programming Interface Service Agreement*

1. ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ QUẢN LÝ TIỀN MẶT – DỊCH VỤ GDLTƯD CỦA UOB *APPLYING FOR UOB CASH MANAGEMENT SERVICES – API SERVICE*

- 1.1 Khách Hàng đồng ý chịu ràng buộc bởi và tuân thủ tất cả các điều khoản và điều kiện, thủ tục và chỉ thị áp dụng đối với việc sử dụng Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯD Của UOB và các điều khoản và điều kiện tiêu chuẩn khác của Ngân Hàng điều chỉnh các dịch vụ và tiện ích ngân hàng khác có hiệu lực áp dụng vào từng thời điểm (cùng với bất kỳ bản sửa đổi, bổ sung và thay đổi nào của các điều khoản và điều kiện đó), và bất kỳ tài liệu hướng dẫn nào do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng, **VỚI ĐIỀU KIỆN** là trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các điều khoản được quy định trong Hợp Đồng này và các điều khoản trong các tài liệu khác nêu trên về các vấn đề liên quan đến Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯD, các điều khoản trong Hợp Đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng. Hợp Đồng này là một thỏa thuận bổ sung cho bất kỳ thỏa thuận nào khác mà Khách Hàng có thể có với Ngân Hàng hoặc bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào khác.

The Customer agrees to be bound by and to comply with all terms and conditions, procedures and instructions which are applicable to the use of UOB Cash Management Services - API Service and the Bank's various standard terms and conditions governing various banking facilities and services prevailing from time to time (together with any amendments, additions and variations thereof), and any instructional material provided by the Bank to the Customer, PROVIDED that in the event of any inconsistency between the terms herein and the terms in the other aforesaid documents in matters relating to Cash Management Services - API Service, the terms herein shall prevail. This Agreement is in addition to any other agreements which the Customer may have with the Bank or any other UOB Group Bank.

- 1.2 Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯD cơ bản là một dịch vụ thuộc Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt được cộng thêm vào hoặc bổ sung cho các sản phẩm và dịch vụ ngân hàng và các tiện ích khác do Ngân Hàng cấp hoặc cung cấp cho Khách Hàng bằng cách cho phép Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ nhận thông tin được UOB truyền đi hoặc truyền thông tin đến UOB thông qua các phương tiện khác nhau bao gồm cả phương tiện điện tử là internet. Khách Hàng chấp nhận và đồng ý rằng Tên Truy Cập Ứng Dụng, Khóa GDLTƯD và Tên Truy Cập Khách Hàng được cấp cho những người do Khách Hàng ủy quyền để truy cập vào Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯD sẽ cho phép bất kỳ người dùng theo ủy quyền nào tự vận hành Các Tài Khoản của Khách Hàng. Khách Hàng đồng ý thêm rằng bất kỳ ủy quyền hoặc chỉ thị hiện hữu nào cho Ngân Hàng về việc Các Tài Khoản của Khách Hàng được vận hành bởi hai hoặc nhiều người dùng theo ủy quyền sẽ không áp dụng khi bất kỳ người dùng theo ủy quyền nào của Khách Hàng được cấp Tên Truy Cập Ứng Dụng, Khóa GDLTƯD và Tên Truy Cập Khách Hàng để vận hành Các Tài Khoản thông qua Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯD.

Cash Management Services - API Service is primarily a service under Cash Management Services which adds to or supplements the banking and other facilities, services and products granted or provided by the Bank to the Customer by allowing the Customer or the Service Provider to receive information transmitted by UOB or to transmit information to UOB through various mediums including the electronic medium of the internet. The Customer accepts and agrees that the Application-ID, API-Key and Client-ID issued to the persons authorised by the Customer to access Cash Management Services – API Service will enable any one of the authorised users to operate Customer's Accounts by himself. Customer further agrees that any existing mandate or instructions to the Bank that the Customer's Accounts are to be operated by two or more authorised users will not apply when any of the Customer's authorised users issued with the Application ID, API Key and Client-ID operates the Accounts via Cash Management Services – API Service.

2. ĐỊNH NGHĨA *DEFINITIONS*

- 2.1 “GDLTƯD” có nghĩa là Giao Diện Lập Trình Ứng Dụng.
“API” means Application Programming Interface.
- 2.2 “Tài Khoản” có nghĩa là tất cả các tài khoản do Khách Hàng sở hữu/duy trì vào từng thời điểm tại Ngân Hàng.
“Account” means all the accounts owned/maintained by the Customer from time to time with the Bank.
- 2.3 “Ngân Hàng” hoặc “UOB” có nghĩa là Ngân Hàng TNHH Một Thành Viên United Overseas Bank (Việt Nam), bao gồm cả các chi nhánh của Ngân Hàng TNHH Một Thành Viên United Overseas Bank (Việt Nam).
“Bank” or “UOB” means United Overseas Bank (Vietnam) Limited, including its branches.
- 2.4 “DVQLTM” có nghĩa là tất cả các Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt liên quan đến các dịch vụ và tiện ích ngân hàng Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt khác nhau thêm vào hoặc bổ sung cho tất cả các dịch vụ và tiện ích ngân

hàng mà Các Ngân Hàng Thành Viên UOB có thể cung cấp cho khách hàng của mình vào từng thời điểm, bao gồm nhưng không giới hạn các dịch vụ bổ sung liên quan đến chuyển tệp dữ liệu, chuyển tiền và thanh toán.

"CMS" means all the Cash Management Services in respect of various Cash Management Services banking facilities and services which add to or supplement all banking facilities and services that the UOB Group Banks may offer to its customers from time to time, including but not limited to additional services related to file transfer, remittances and payments.

- 2.5 "Phần Mềm DVQLTM" có nghĩa là tất cả hoặc bất kỳ phần nào của phần mềm máy vi tính do Khách Hàng sở hữu và/hoặc sử dụng để vận hành và sử dụng Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯ'D Của UOB, bao gồm cả phần mềm có chức năng, ngoài các chức năng khác, xác thực danh tính của Khách Hàng.

"CMS Software" means all or any part of the computer software owned and/or used by the Customer for the operation and utilisation of UOB Cash Management Services – API Service, including the software which functions, inter alia, to authenticate the identity of the Customer.

- 2.6 "Khách Hàng" có nghĩa là khách hàng sở hữu Tài Khoản có tên là [tên của khách hàng], một công ty được thành lập tại Việt Nam (Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số [số đăng ký] do [] cấp vào ngày [] tháng [] năm [] (được sửa đổi vào từng thời điểm), có trụ sở đăng ký tại [địa chỉ của khách hàng] và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ (nếu được Ngân Hàng chấp nhận trong phạm vi được pháp luật cho phép, trong trường hợp đó, các nghĩa vụ của Khách Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ trong Hợp Đồng này là liên đới và riêng rẽ).

"Customer" means the customer who owns the Account being [name of the customer], a company incorporated in Vietnam (Enterprise Registration Certificate No. [registered number] issued by [] dated [] (as amended from time to time), whose registered office is at [customer address] and the Service Provider (if accepted by the Bank to the extent permitted by law, in which event their obligations herein are joint and several).

- 2.7 "Tài Khoản Được Chỉ Định" có nghĩa là tài khoản mà khách hàng phải mở làm Tài Khoản mới hoặc chỉ định theo mẫu quy định của Ngân Hàng (và trong trường hợp khách hàng sở hữu Tài Khoản không chỉ định, Ngân Hàng có thể chỉ định Tài Khoản đó cho Khách Hàng) từ các Tài Khoản hiện hữu của khách hàng để sử dụng DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯ'D và Ngân Hàng có thể tính hoặc khấu trừ vào và từ Tài Khoản Được Chỉ Định, các khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn và tiền lãi được áp dụng vào từng thời điểm đối với việc sử dụng DVQLTM - Dịch Vụ GDLTƯ'D, bao gồm nhưng không giới hạn, phí đăng ký và bất kỳ khoản phí bổ sung nào cho các giao dịch/dịch vụ được lựa chọn.

"Designated Account" means the account which the customer has to open as a new Account or designate in the Bank's prescribed form (and in default of such designation by the customer who owns the Account, such Account of the customer as the Bank may designate) from their existing Accounts in order to utilise CMS – API Service and to and from which may be charged and deducted, the fees, costs, charges, expenses and interest that the Bank may impose from time to time for the use of CMS – API Service, including without limitation, subscription fees and any additional fees for selected transactions/services.

- 2.8 "Chứng Thư Số" có nghĩa là tổ hợp của các mã được Ngân Hàng sử dụng để xác thực danh tính của Khách Hàng (ví dụ, chứng thư JWT và SSL).

"Digital Certificates" means the combination of codes used by the Bank to authenticate the identity of the Customer (for instance, JWT and SSL certificates).

- 2.9 "JWT" là từ viết tắt của JSON Web Token, một tiêu chuẩn công nghiệp của chữ ký số dùng để xác thực các bên trao đổi thông tin.

"JWT" stands for JSON Web Token, an industry standard of digital signature which authenticates the communicating parties.

- 2.10 "Nhà Cung Cấp Dịch Vụ" có nghĩa là nhà cung cấp dịch vụ được khách hàng sở hữu Tài Khoản ủy quyền vào từng thời điểm để truy cập vào Tài Khoản và nhận các thông tin và dữ liệu liên quan đến Tài Khoản từ Ngân Hàng, và bất kỳ thông tin nào khác theo chỉ thị của khách hàng sở hữu Tài Khoản vào từng thời điểm.

"Service Provider" means the service provider as authorised by the customer who owns the Account from time to time to access the Account and to receive information and data relating to the Account from the Bank, and any other information as instructed by the customer who owns the Account from time to time.

- 2.11 "SSL" là từ viết tắt của Secure Sockets Layer, một công nghệ bảo mật tiêu chuẩn toàn cầu cho phép thực hiện các trao đổi thông tin được mã hóa giữa trình duyệt web và máy chủ web thông qua internet.

"SSL" stands for Secure Sockets Layer, a global standard security technology that enables encrypted communication between web browser and web server over the internet.

- 2.12 "Các Ngân Hàng Thành Viên UOB" có nghĩa là United Overseas Bank Limited, các chi nhánh và công ty con của United Overseas Bank Limited tọa lạc tại bất kỳ nơi nào.

"UOB Group Banks" means United Overseas Bank Limited, its branches and its subsidiaries, wherever situated.

- 2.13 Trong phần Diễn Giải của Hợp Đồng này, các từ được dùng ở dạng số ít bao gồm ý nghĩa dùng ở dạng số nhiều và ngược lại và các từ được dùng để chỉ một giới tính bao gồm ý nghĩa dùng để chỉ mọi giới tính.

Các tiêu đề trong Hợp Đồng này được sử dụng chỉ với mục đích thuận tiện và không ảnh hưởng đến việc giải thích Hợp Đồng này.

In the Interpretation of this Agreement, words importing the singular includes the plural and vice versa and words importing a gender include every gender. The headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Agreement.

3. CHỨNG THƯ SỐ & PHẦN MỀM DVQLTM

DIGITAL CERTIFICATES & CMS SOFTWARE

- 3.1 Khách Hàng cam kết sẽ có được Chứng Thư Số từ cơ quan cấp chứng thư được Ngân Hàng ủng hộ và tất cả (các) giấy phép, (các) chấp thuận cần thiết để sử dụng Chứng Thư Số phù hợp với quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam. Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ bảo đảm nào; một cách rõ ràng hoặc ngụ ý, về tính thích hợp hoặc tính phù hợp của Chứng Thư Số cho bất kỳ mục đích nào hoặc rằng Chứng Thư Số không có bất kỳ lỗi nào.

The Customer undertakes to obtain the Digital Certificates from a certificate authority supported by the Bank and all necessary permit(s), approval(s) for using the Digital Certificates in accordance with applicable laws of Vietnam. The Bank does not make any warranty; express or implied, as to the merchantability of the Digital Certificates or of its fitness for any purpose or that it is free of errors.

- 3.2 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng Chứng Thư Số, Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng toàn bộ tổn thất hoặc thiệt hại đó.

The Bank shall not be liable to the Customer for any loss or damage arising from or connected to the use of Digital Certificates, the Customer shall indemnify the Bank in full against such loss or damage.

- 3.3 Khách Hàng cam kết sẽ thông báo cho Ngân Hàng ngay lập tức nếu Phần Mềm DVQLTM bị lỗi, hoặc chứng thư bị lỗi, bị mất hoặc bị đánh cắp. Khách Hàng sẽ vẫn chịu trách nhiệm đối với tất cả các nghĩa vụ phát sinh theo bất kỳ Chỉ Thị nào của Khách Hàng mà Ngân Hàng nhận được (cho dù được ủy quyền hay không được ủy quyền) cho đến khi Ngân Hàng đã thực hiện các bước cần thiết phù hợp với thông lệ hiện hành của Ngân Hàng để ngăn chặn hiệu lực của bất kỳ Chỉ Thị nào của Khách Hàng.

The Customer undertakes to notify the Bank immediately if the CMS Software is defective, or the certificates are defective, lost or stolen. The Customer shall remain liable for all liabilities incurred pursuant to any Customer's Instructions received by the Bank (whether authorized or not) until the Bank has taken the necessary steps in accordance with the Bank's prevailing practice to prevent any Customer's Instructions from being effected.

- 3.4 Khách Hàng cam kết sẽ thực hiện việc cài đặt, bảo trì và vận hành Phần Mềm DVQLTM một cách phù hợp. Ngân Hàng không hỗ trợ Khách Hàng cài đặt Phần Mềm DVQLTM. Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ bảo đảm nào, một cách rõ ràng hoặc ngụ ý, về tính thích hợp hoặc tính phù hợp của Phần Mềm DVQLTM cho bất kỳ mục đích nào hoặc rằng Phần Mềm DVQLTM không có bất kỳ lỗi nào.

The Customer undertakes the proper installation, maintenance and operation of the CMS Software. The Bank does not support the Customer in the installation of the CMS Software. The Bank does not make any warranty, express or implied, as to the merchantability of the CMS Software or of its fitness for any purpose or that it is free of errors.

- 3.5 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng về tổn thất hoặc thiệt hại đối với bất kỳ cơ sở dữ liệu, thông tin hoặc lệnh nào có thể phát sinh, trực tiếp hoặc gián tiếp, từ việc cài đặt, bảo trì hoặc sử dụng Phần Mềm DVQLTM hoặc về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu phát sinh từ việc cài đặt hoặc sử dụng bất kỳ phần mềm nào không được Ngân Hàng chấp thuận hoặc khuyến nghị và nếu Ngân Hàng gánh chịu bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng phần mềm đó, Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng toàn bộ tổn thất hoặc thiệt hại đó.

The Bank shall not be liable to the Customer for the loss of or damage to any database, information or statements that may arise, directly or indirectly, from the installation, maintenance or use of the CMS Software or for any loss or damage whatsoever suffered by the Customer arising from the installation or use of any software which is not approved or recommended by the Bank and if the Bank suffers any loss or damage arising from or connected to the use of such software, the Customer shall indemnify the Bank in full against such loss or damage.

- 3.6 Khách Hàng sẽ vận hành và bảo trì tất cả các thiết bị, phần cứng và phần mềm cần thiết theo yêu cầu để truy cập và sử dụng Dịch Vụ Quản Lý Tiền Mặt - Dịch Vụ GDLTƯĐ Của UOB, và Khách Hàng đồng ý tuân thủ bất kỳ chỉ thị hoặc khuyến nghị nào mà Ngân Hàng có thể ban hành về bảo mật liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ GDLTƯĐ và sẽ tuân thủ các phương pháp xác thực được áp dụng hoặc bất kỳ phương pháp nào khác do Ngân Hàng triển khai vào từng thời điểm.

The Customer shall operate and maintain all necessary equipment, hardware and software as required to access and use the UOB Cash Management Services - API Service, and the Customer agrees to comply with any instructions or recommendations the Bank may issue regarding security in relation to use of API Service and shall comply with the applicable authentication methods or any other methods implemented by the Bank from time to time.

4. CHỈ THỊ CỦA KHÁCH HÀNG

CUSTOMER'S INSTRUCTIONS

- 4.1 Khách Hàng sẽ có trách nhiệm tuân thủ thời gian hoạt động của Ngân Hàng về việc sử dụng Dịch Vụ GDLTƯ'D.
The Customer will be responsible for adhering to the Bank's operating hours on the usage of the API Service.
- 4.2 Khách Hàng phải thông báo cho Ngân Hàng ngay khi nhận được dữ liệu hoặc thông tin không đầy đủ, bị cắt xén hoặc không chính xác từ Ngân Hàng.
The Customer shall notify the Bank immediately upon receipt of incomplete, garbled or inaccurate data or information from the Bank.
- 4.3 Khách Hàng sẽ thông báo cho Ngân Hàng ngay khi nhận được bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào không dành cho Khách Hàng. Khách Hàng đồng ý rằng tất cả các dữ liệu hoặc thông tin đó sẽ bị xóa khỏi hệ thống máy vi tính của Khách Hàng ngay lập tức.
The Customer shall notify the Bank immediately upon receipt of any data or information which is not intended for the Customer. The Customer agrees that all such data or information shall be deleted from the Customer's computer system immediately.
- 4.4 Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải tuân thủ bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng và có thể hủy bỏ các chỉ thị đó mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào nếu:-
The Bank is under no obligation to honor any instructions from the Customer and may cancel them without incurring any liability whatsoever if :-
- (a) các khoản tiền trong Tài Khoản Được Chỉ Định không đủ để thanh toán bất kỳ khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn và tiền lãi nào mà Ngân Hàng có thể áp dụng vào từng thời điểm cho việc sử dụng DVQLTM;
the funds in the Designated Account are insufficient to pay for any fees, costs, charges, expenses and interest that may be imposed by the Bank from time to time for the use of CMS;
- (b) Tài Khoản Được Chỉ Định bị phong tỏa hoặc nếu Tài Khoản Được Chỉ Định bị đóng và một tài khoản mới hoặc tài khoản hiện hữu tại Ngân Hàng vẫn chưa được mở hoặc được chọn và chỉ định làm Tài Khoản Được Chỉ Định.
the Designated Account is frozen or if it is closed and a new or existing account with the Bank has not been opened or selected and designated as the Designated Account.
- (c) Ngân Hàng biết hoặc có lý do để tin rằng đã có hoặc sẽ có một hành vi vi phạm bảo mật, hành vi gian lận, hành vi phạm tội, hành vi sai trái hoặc hành vi xâm phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào.
the Bank knows or has reason to believe that a breach of security, fraud, criminal act, offence or violation of any law or regulation has been or will be committed.
- 4.5 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về hậu quả của bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào của Khách Hàng mà thông tin đó không đầy đủ, bị cắt xén, sai sót, không chính xác hoặc được nhận trễ.
The Bank shall not be responsible for the consequences of any Customer's data or information being incomplete, garbled, erroneous, inaccurate or being received late.
- 4.6 Ngân Hàng có quyền hủy bỏ hoặc không thực hiện bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước hoặc không cần có lý do và không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Khách Hàng.
The Bank reserves the right to cancel or not execute any instructions from the Customer at any time without prior notice or reason and without incurring any liability to Customer.
- 4.7 Khách Hàng phải thường xuyên kiểm tra tính chính xác của thông tin và dữ liệu liên quan đến Tài Khoản được đăng trên máy chủ của Ngân Hàng mà Khách Hàng có thể truy cập.
The Customer shall check regularly the accuracy of the information and data relating to the Account posted on the Bank's server which is being made available to the Customer.

5. LỆNH HỦY BỎ CHỈ THỊ CỦA KHÁCH HÀNG

COUNTERMAND OF CUSTOMER'S INSTRUCTIONS

Ngân Hàng không có nghĩa vụ hủy bỏ hoặc sửa đổi bất kỳ yêu cầu nào được đưa ra hoặc sẽ được đưa ra theo chỉ thị của Khách Hàng. Nếu Ngân Hàng đồng ý với yêu cầu của Khách Hàng về bất kỳ sửa đổi hoặc hủy bỏ nào, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng nếu việc hủy bỏ hoặc sửa đổi đó không được thực hiện đúng thời hạn hoặc không thể thực hiện được. Ngân Hàng sẽ không được xem là đã nhận được hoặc có thông báo về bất kỳ lệnh hủy bỏ nào đối với các chỉ thị của Khách Hàng cho đến khi Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng văn bản rằng Ngân Hàng đã nhận được lệnh hủy bỏ đó.
The Bank is not obliged to cancel or amend any request made or to be made pursuant to Customer's instructions. If the Bank agrees to Customer's request for any amendment or cancellation, the Bank shall have no liability to Customer if such cancellation or amendment is not effected in time or could not be made. The Bank shall not be taken to have received or have notice of any countermand of Customer's instructions until the Bank informs Customer in writing that the countermand has been received.

6. BẢO MẬT TÊN TRUY CẬP ỨNG DỤNG, KHÓA GDLTƯD, TÊN TRUY CẬP KHÁCH HÀNG VÀ CHỨNG THƯ SỐ

CONFIDENTIALITY OF APPLICATION-ID, API-KEY, CLIENT-ID AND DIGITAL CERTIFICATES

- 6.1 Khách Hàng sẽ bảo mật tất cả Tên Truy Cập Ứng Dụng, Khóa GDLTƯD và Tên Truy Cập Khách Hàng (sau đây gọi chung là “thông tin đăng nhập GDLTƯD”) được cấp bởi Ngân Hàng hoặc bất kỳ nhà cung cấp phần mềm bảo mật nào được Ngân Hàng công nhận, và Chứng Thư Số, để Khách Hàng truy cập Dịch Vụ GDLTƯD và Khách Hàng phải chịu trách nhiệm đối với tất cả các Chỉ Thị của Khách Hàng có hiệu lực (cho dù được ủy quyền hay không được ủy quyền) thông qua việc sử dụng thông tin đăng nhập GDLTƯD và Chứng Thư Số đó.

The Customer shall keep confidential all Application-ID, API-Key and Client-ID (collectively known as “API credentials”) issued by the Bank or any security software providers recognized by the Bank, and the Digital Certificates, in order to enable the Customer to access API Service and the Customer shall be responsible for all Customer’s Instructions effected (whether authorized or not) through the use of such API credentials and Digital Certificates.

- 6.2 Ngân Hàng có quyền phát hành bất kỳ tổ hợp chữ cái và/hoặc chữ số nào cho thông tin đăng nhập GDLTƯD.

The Bank reserves the right to issue any combination of letters and/or numerals for the API credentials.

- 6.3 Khách Hàng đồng ý thực hiện tất cả các biện pháp phòng ngừa để bảo vệ Chứng Thư Số và thông tin đăng nhập GDLTƯD, chẳng hạn như (nhưng không giới hạn ở việc) không tiết lộ Chứng Thư Số và thông tin đăng nhập GDLTƯD cho bất kỳ ai và thông báo cho Ngân Hàng ngay lập tức nếu có bất kỳ nghi ngờ nào về việc ai đó đã biết được Chứng Thư Số và/hoặc bất kỳ thông tin đăng nhập GDLTƯD nào và thay đổi Chứng Thư Số nếu Ngân Hàng yêu cầu.

The Customer agrees to take all precautions to safeguard the Digital Certificates and API credentials such as (but not limited to) not disclosing them to anyone and informing the Bank immediately if there is any suspicion that someone else knows the Digital Certificates and/or any API credentials and changing the Digital Certificates if required by the Bank.

- 6.4 Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, có quyền vô hiệu hóa hoặc thu hồi Chứng Thư Số tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần bất kỳ lý do nào hoặc không cần thông báo trước cho Khách Hàng. Ngân Hàng cũng có thể vô hiệu hóa hoặc thu hồi quyền sử dụng Dịch Vụ GDLTƯD của Khách Hàng nếu dịch vụ không thể được truy cập sau một số lần thử sử dụng thông tin đăng nhập GDLTƯD và/hoặc Chứng Thư Số không hợp lệ.

The Bank shall at its discretion be entitled to deactivate or revoke the Digital Certificates at any time without any reason or prior notice to the Customer. The Bank may also de-activate or revoke Customer’s usage of API Service if the service cannot be accessed after a number of attempts have been made using invalid API credentials and/or the Digital Certificates.

- 6.5 Khách Hàng sẽ vẫn chịu trách nhiệm đối với tất cả các nghĩa vụ phát sinh theo bất kỳ Chỉ Thị nào của Khách Hàng mà Ngân Hàng nhận được (cho dù được ủy quyền hay không được ủy quyền) sau khi Chứng Thư Số và/hoặc thông tin đăng nhập GDLTƯD được tiết lộ cho người khác cho đến khi Ngân Hàng đã thực hiện các bước cần thiết phù hợp với thông lệ hiện hành của Ngân Hàng để ngăn chặn hiệu lực của bất kỳ Chỉ Thị nào của Khách Hàng thông qua việc sử dụng Chứng Thư Số và/hoặc thông tin đăng nhập GDLTƯD.

The Customer shall remain liable for all liabilities incurred pursuant to any Customer’s Instructions received by the Bank (whether authorised or not) after the Digital Certificates and/or API credentials are disclosed to someone else until the Bank has taken the necessary steps in accordance with its prevailing practice to prevent any Customer’s Instructions from being effected through the use of the Digital Certificates and/or API credentials.

- 6.6 Ngân Hàng có thể gửi thông tin đăng nhập GDLTƯD cho Khách Hàng bằng đường bưu điện thông thường hoặc các phương thức khác và sẽ không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng nếu thông tin đăng nhập GDLTƯD không đến được với Khách Hàng hoặc bị tiết lộ trong quá trình vận chuyển.

The Bank may send the API credentials, to the Customer by ordinary post or other means and shall not be liable to Customer if the API credentials fail to reach the Customer or are disclosed in transit.

- 6.7 Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng:

The Customer confirms and agrees that:

- (a) Khách Hàng nhận biết đầy đủ các quy định của Việt Nam về việc tất cả các yêu cầu thanh toán và yêu cầu chuyển tiền của Khách Hàng liên quan đến Các Tài Khoản Được Chỉ Định phải được chấp thuận bởi (i) đại diện theo pháp luật của Khách Hàng hoặc người được ủy quyền của đại diện theo pháp luật (“**Đại Diện Của Chủ Tài Khoản**”); và (ii) kế toán trưởng (hoặc người phụ trách vấn đề kế toán của Khách Hàng nếu Khách Hàng không bổ nhiệm kế toán trưởng theo quy định của pháp luật áp dụng) hoặc người được ủy quyền của kế toán trưởng; và

*it is fully aware of Vietnamese regulations stipulating that all payment requests and transfer requests of the Customer relating to the Designated Accounts must be approved by (i) legal representative of the Customer or his/her authorized person (the “**Representative of the Account Holder**”); and (ii)*

chief accountant (or person in charge of accounting of the Customer if the Customer does not appoint chief accountant according to applicable laws) or his/her authorized person; and

- (b) tất cả các tệp dữ liệu được truyền qua Dịch Vụ GDLTƯ'D và tất cả các giao dịch được thực hiện thông qua dịch vụ này sẽ được (i) Đại Diện Của Chủ Tài Khoản; và (ii) kế toán trưởng hoặc người được ủy quyền của kế toán trưởng, cùng chấp thuận.

all files transmitted through API Service and all transactions performed through this service shall be jointly approved by (i) the Representative of the Account Holder; and (ii) chief accountant or his/her authorized person.

- 6.8 Khách Hàng phải đảm bảo rằng bất kỳ tệp dữ liệu hoặc dữ liệu được truyền nào mà Ngân Hàng nhận được thông qua Dịch Vụ GDLTƯ'D đã được chấp thuận hợp lệ như được đề cập tại Điều 6.7 ở trên mặc dù tệp dữ liệu hoặc dữ liệu đó chỉ được gửi bởi bất kỳ người được ủy quyền nào của Khách Hàng mà người được ủy quyền đó của Khách Hàng có quyền truy cập GDLTƯ'D. Khách Hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Thành Viên UOB hoặc cơ quan có thẩm quyền bản sao có chứng thực của tất cả hoặc bất kỳ phần nào của các tài liệu chứng minh rằng các chấp thuận đã có được một cách hợp lệ theo Điều 6.7 ở trên và danh sách những người được ủy quyền đó ngay lập tức theo yêu cầu của Ngân Hàng, Ngân Hàng Thành Viên UOB hoặc cơ quan có thẩm quyền.

The Customer shall ensure that any transmitted file or data received by the Bank through API Service will have been duly approved as mentioned in Clause 6.7 above although such file or data have been sent solely by any authorized person of the Customer who is entitled to access to the API. The Customer shall provide the Bank or the UOB Group Bank or competent authority with certified true copy of all or any part of documents evidencing that approvals have duly obtained according to Clause 6.7 above and list of such authorized persons promptly on the Bank's, UOB Group Bank's or the regulatory authority's request.

7. PHÍ DỊCH VỤ SERVICE FEE

- 7.1 Ngân Hàng có thể áp dụng các khoản phí liên quan đến dịch vụ theo (các) tỷ lệ, trên cơ sở thường xuyên hoặc trên cơ sở từng giao dịch riêng lẻ và nếu trên cơ sở thường xuyên, trong các kỳ hạn mà Ngân Hàng cho là phù hợp vào từng thời điểm.

The Bank may impose fees in respect of such service at such rate(s), on a regular or per transaction basis and if on a regular basis, at such intervals as the Bank deems fit from time to time.

- 7.2 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ khiếu nại, yêu cầu, hành động, thủ tục, thiệt hại, trách nhiệm, tổn thất hoặc chi phí nào có thể được thực hiện chống lại Khách Hàng hoặc Khách Hàng có thể phải chịu hoặc gánh chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến:

The Bank shall not be liable for any claim, demand, action, proceeding, damage, liability, loss or expense which may be made against the Customer or which the Customer may incur or suffer arising from or in connection with:

- (a) bất kỳ trường hợp nhận dữ liệu và thông tin trễ nào do Khách Hàng không tuân thủ các hướng dẫn, điều khoản và yêu cầu của Ngân Hàng về việc sử dụng DVQLTM - Dịch Vụ GDLTƯ'D;

any late receipt of data and information due to the Customer's non-compliance with the Bank's directions, terms and requirements for using CMS – API Service;

- (b) bất kỳ lỗi nào của bất kỳ bên thứ ba hoặc đại lý nào của Ngân Hàng mà thông qua bên thứ ba hoặc đại lý đó, bất kỳ tệp dữ liệu nào đã được truyền đi;

any failure whatsoever of any third party or agent of the Bank through whom any file has been transmitted;

- (c) bất kỳ sự từ chối hoặc không thực hiện nào bởi Ngân Hàng trong việc chuyển tiếp tệp dữ liệu theo lệnh của tòa án hoặc thông báo, yêu cầu, chỉ thị hoặc lệnh được ban hành theo bất kỳ luật, quy chế, quy định hiện hành nào (cho dù có hoặc không có hiệu lực pháp luật nhưng, nếu không có hiệu lực pháp luật, thì việc tuân thủ theo lệnh của tòa án hoặc thông báo, yêu cầu, chỉ thị hoặc lệnh được ban hành theo bất kỳ luật, quy chế, quy định hiện hành nào sẽ được thực hiện theo thông lệ chung của những người nhận được thông báo, yêu cầu, chỉ thị hoặc lệnh đó).

any refusal or failure by the Bank to relay the file by reason of an order of court or a notice, request, directive or order issued pursuant to any applicable law, statute, regulation, bye-law (whether or not having the force of law but, if not having the force of law, the compliance with which is in accordance with the general practice of persons to whom the notice, request, directive or order is addressed).

- 7.3 DVQLTM - Dịch vụ GDLTƯ'D là một dịch vụ/phương tiện để truyền dữ liệu và thông tin của Khách Hàng, bổ sung cho các tiện ích ngân hàng và sản phẩm hiện tại của Ngân Hàng. Theo đó, việc chấm dứt DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯ'D sẽ không, bằng bất kỳ cách thức nào, ảnh hưởng đến bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng mà chưa được thực hiện đối với dịch vụ đó, mà Ngân Hàng đã nhận được trước khi DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯ'D chấm dứt, các chỉ thị của Khách Hàng sẽ vẫn tồn tại sau khi DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯ'D chấm dứt và Ngân Hàng có quyền tiếp tục thực hiện các chỉ thị đó của Khách Hàng.

CMS – API Service is a service/medium for transmission of Customer's data and information which supplements the Bank's existing products and banking facilities. Accordingly, the termination of CMS – API

Service shall not in any way affect any outstanding Customer's instructions for such service received prior to the termination of the CMS – API Service, which Customer's instructions shall survive the termination of the CMS – API Service and the Bank is entitled to continue to honour such Customer's instructions.

- 7.4 Khách Hàng phải gửi thông báo trước hai tháng cho Ngân Hàng nếu Khách Hàng quyết định chấm dứt dịch vụ này. Tuy nhiên, việc chấm dứt dịch vụ này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ chỉ thị còn tồn đọng nào của Khách Hàng mà đang được xử lý để thực hiện.

The Customer is required to give the Bank two months' prior notice if they decide to terminate this service. However, the termination of this service shall not in any way affect any outstanding Customer's instructions under the arrangement.

- 7.5 DVQLTM - Dịch vụ GDĐTƯD phụ thuộc vào các xem xét và thay đổi định kỳ của Ngân Hàng.

The CMS – API Service is subject to the periodic review and changes of the Bank.

8. HẠN CHẾ

LIMITS

- 8.1 Ngân Hàng có quyền, tại bất kỳ thời điểm nào, đặt ra, thay đổi hoặc hủy bỏ các hạn chế đối với bất kỳ loại giao dịch, tiện ích, dịch vụ và sản phẩm nào mà có thể được thực hiện thông qua Dịch Vụ GDĐTƯD, cho dù là hạn chế về hạn mức hoặc số lần giao dịch hoặc các hạn chế khác, và thay đổi tần suất và thời hạn áp dụng các hạn chế đó.

The Bank reserves the right at any time to set, vary or cancel limits for any transaction types, facilities, services and products that may be carried out through API Service, whether in monetary or numerical terms or otherwise, and to vary their frequencies and availability period.

- 8.2 Ngân Hàng có thể hạn chế, hủy bỏ hoặc tạm ngừng toàn bộ hoặc một phần Dịch Vụ GDĐTƯD tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước hoặc không phải chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng và có thể bổ sung, rút lại hoặc thay đổi các loại chỉ thị của Khách Hàng mà có thể được đưa ra hoặc được thực hiện thông qua Dịch Vụ GDĐTƯD.

The Bank may limit, cancel or suspend API Service in whole or in part at any time without prior notice or liability to Customer and may add, withdraw or change the types of Customer's instructions that may be available or carried out through API Service.

9. KHÔNG BẢO ĐẢM

NO WARRANTY

- 9.1 Ngân Hàng hoặc bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ internet hoặc nhà cung cấp thông tin có liên quan nào hoặc bất kỳ nhà cung cấp phần mềm nào khác không đưa ra bất kỳ bảo đảm rõ ràng, ngụ ý hoặc theo luật định nào liên quan đến GDĐTƯD, bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ bảo đảm nào về tính thích hợp, tính phù hợp cho một mục đích cụ thể hoặc việc không vi phạm quyền sở hữu của bên thứ ba hoặc rằng Dịch Vụ GDĐTƯD không có bất kỳ lỗi nào trừ khi việc từ chối đưa ra các bảo đảm đó bị pháp luật nghiêm cấm.

Neither the Bank or any relevant internet service provider or information provider nor any other software supplier makes any express, implied or statutory warranties relating to API, including but not limited to any warranty of merchantability, fitness for a particular purpose or non-infringement of third party proprietary rights or that they are free of errors unless disclaiming such warranties is prohibited by law.

- 9.2 Ngân Hàng không bảo đảm tính chính xác, đầy đủ hoặc hoàn chỉnh của thông tin và tài liệu (bao gồm tất cả văn bản, hình ảnh và liên kết đến các trang web khác) trên trang web của UOB Việt Nam.

The Bank does not warrant the accuracy, adequacy or completeness of the information and material (including all text, graphics and links to other websites) contained in the UOB Vietnam website.

- 9.3 Mặc dù Ngân Hàng sẽ sử dụng những nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng Dịch Vụ GDĐTƯD không thể bị truy cập bởi các bên thứ ba không được ủy quyền, nhưng Ngân Hàng không bảo đảm tính bảo mật hoặc bí mật của bất kỳ thông tin nào được truyền đi thông qua bất kỳ phương tiện điện tử nào bao gồm nhà cung cấp dịch vụ internet, hệ thống mạng hoặc hệ các thống tương đương khác tại bất kỳ quốc gia nào thông qua Dịch Vụ GDĐTƯD.

Although the Bank shall use reasonable endeavours to ensure that API Service cannot be accessed by unauthorised third parties, the Bank does not warrant the security or confidentiality of any information transmitted through any electronic mediums including internet service provider, network system or such other equivalent system in any jurisdiction via API Service.

10. DỊCH VỤ THƯ ĐIỆN TỬ

ELECTRONIC MAIL SERVICE

- 10.1 Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về tính bảo mật của bất kỳ thông tin hoặc chỉ thị nào được truyền đến Ngân Hàng thông qua dịch vụ thư điện tử trên các Trang Web của UOB Việt Nam mà không theo hình thức được Ngân Hàng quy định hoặc chấp thuận là an toàn ("Email Không Bảo Mật").

The Bank makes no representation or warranty as to the security of any information or instruction transmitted to the Bank through electronic mail service on the UOB Vietnam Web Pages which are not in a form prescribed or approved by the Bank as being secure ("Non-secured E-mail").

- 10.2 Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ chỉ thị nào (cho dù được ký điện tử hoặc không được ký điện tử) hoặc trả lời bất kỳ câu hỏi nào nhận được thông qua Email Không Bảo Mật. Đặc biệt, Khách Hàng được khuyến cáo rằng không gửi thông tin bảo mật bằng Email Không Bảo mật.

The Bank shall not be obliged to act on any instructions (whether digitally signed or not) or to answer any queries received through Non Secured Email. The Customer is advised in particular not to send confidential information by Non Secured Email.

- 10.3 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất nào về bảo mật hoặc thông tin liên quan đến Các Tài Khoản hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Khách Hàng không tuân thủ các chỉ thị, thủ tục và hướng dẫn về việc sử dụng dịch vụ thư điện tử hoặc về việc không sử dụng các hình thức thư điện tử do Ngân Hàng quy định hoặc chấp thuận ("Email Được Bảo Mật").

The Bank shall not be responsible for any loss of security or information regarding the Accounts or any loss or damage suffered or incurred by the Customer arising from or in connection with the Customer not following the instructions, procedures and direction for using the electronic mail service or not using electronic mail forms which are prescribed or approved by the Bank ("Secured E-mail").

- 10.4 Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về tính đúng đắn hoặc chính xác của bất kỳ thông báo hoặc thông tin nào (cho dù là về tài chính hoặc về vấn đề khác) mà Ngân Hàng có thể truyền đến Khách Hàng thông qua các trang web của UOB Việt Nam hoặc dịch vụ thư điện tử. Khách Hàng đồng ý thực hiện các bước độc lập để xác minh tính đúng đắn hoặc chính xác của bất kỳ thông báo hoặc thông tin nào như vậy trước khi sử dụng thông báo hoặc thông tin đó. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào và do bất kỳ nguyên nhân nào gây ra và bằng bất kỳ cách thức nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Khách hàng tin tưởng vào thông báo hoặc thông tin đó.

The Bank makes no representation or warranty as to the correctness or accuracy of any advice or information (whether financial or otherwise) that may be transmitted by the Bank to the Customer through the UOB Vietnam web pages or the electronic mail service. The Customer agrees to take independent steps to verify the correctness or accuracy of any such advice or information before acting on the same. The Bank shall not be liable for any loss or damage whatsoever and howsoever caused and in any way arising from or in connection with the Customer's reliance on such advice or information.

- 10.5 Phụ thuộc vào chấp thuận trước của Ngân Hàng, tất cả các câu hỏi về Các Tài Khoản có thể được gửi đến Ngân Hàng bằng Email Được Bảo Mật theo cách thức do Ngân Hàng quy định.

Subject to the Bank's prior approval, all queries on the Accounts may be sent to the Bank by Secured E-mail in the manner specified by the Bank.

- 10.6 Tất cả các thông tin trao đổi thông qua Email Được Bảo Mật đáp ứng các yêu cầu và tiêu chuẩn hoạt động của Ngân Hàng sẽ được xem là hợp lệ, chính xác và xác thực và có tính chất, và có hiệu lực tương tự như thông tin trao đổi bằng văn bản và/hoặc tài liệu được ký kết.

All communications through Secured E-mail that meet the operating standards and requirements of the Bank shall be deemed to be valid, accurate and authentic and as good as, and given the same effect as, written and/or signed documentary communications.

11. BẰNG CHỨNG

EVIDENCE

- 11.1 Khách Hàng đồng ý không tranh chấp về tính hợp lệ, tính chính xác hoặc tính xác thực của bất kỳ bằng chứng nào về các chỉ thị và thông tin trao đổi của Khách Hàng được truyền theo phương thức điện tử giữa các bên, bao gồm các bằng chứng dưới hình thức các bản lưu nhật ký dữ liệu trên máy tính vi tính, băng từ, băng cartridge, bản in từ máy vi tính, bản sao của bất kỳ thông tin trao đổi nào, hoặc bất kỳ hình thức lưu trữ thông tin nào khác.

The Customer agrees not to dispute the validity, accuracy or authenticity of any evidence of Customer's instructions and communications transmitted electronically between the parties, including such evidence in the form of the Bank's computer records of transaction logs, magnetic tapes, cartridges, computer printouts, copies of any communication, or any other form of information storage.

- 11.2 Khách Hàng cũng đồng ý dẫn chiếu đến và xem tất cả các bản lưu hoặc nhật ký dữ liệu, băng từ, băng cartridge, bản in trên máy vi tính, bản sao hoặc hình thức lưu trữ thông tin khác như là bằng chứng quyết định đối với tất cả các chỉ thị và các thông tin trao đổi khác của Khách Hàng mà Ngân Hàng nhận được hoặc gửi đi.

The Customer also agrees to refer to and to treat all such records or logs, tapes, cartridges, computer printouts, copies or other form of information storage as conclusive evidence of all Customer's instructions and other communications received or sent by the Bank.

- 11.3 Tất cả các chỉ thị và thông tin trao đổi của Khách Hàng đáp ứng các yêu cầu và tiêu chuẩn hoạt động của Ngân Hàng sẽ được xem là có tính chất và có hiệu lực tương tự như chỉ thị và thông tin trao đổi bằng văn bản và/hoặc tài liệu được ký kết.

All such Customer's instructions and communications that meet the operating standards and requirements of the Bank shall be deemed to be as good as, and given the same effect as, written and/or signed documentary communications.

12. SỬ DỤNG DỊCH VỤ GDLTƯĐ

AVAILABILITY OF API SERVICE

Thời gian hoạt động của Dịch Vụ GDLTƯĐ có thể được thay đổi mà không cần thông báo trước. Ngân Hàng có quyền thay đổi, bổ sung hoặc rút lại bất kỳ loại Dịch Vụ GDLTƯĐ nào tại bất kỳ thời điểm nào mà

không cần thông báo trước hoặc không phải chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng. Ngân Hàng sẽ sử dụng những nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng Dịch Vụ GDLTƯĐ có thể được sử dụng trong suốt thời gian được quy định trong Hướng Dẫn Sử Dụng Dịch Vụ GDLTƯĐ hoặc ở bất kỳ nơi nào VỚI ĐIỀU KIỆN là không có bất kỳ quy định nào trong Hợp Đồng này sẽ được cho là hoặc được xem là một bảo đảm của Ngân hàng rằng Dịch Vụ GDLTƯĐ có thể được sử dụng (cho dù không bị gián đoạn hoặc có thể sử dụng mọi lúc) trong suốt thời gian được quy định đó. Cho dù có bất kỳ cam đoan nào khác đi trong Hợp Đồng này, Ngân Hàng sẽ, tại bất kỳ thời điểm nào, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và không cần thông báo trước, có quyền tạm ngưng hoạt động của Dịch Vụ GDLTƯĐ vì mục đích cập nhật, bảo trì và nâng cấp hoặc vì bất kỳ mục đích nào khác mà Ngân hàng cho là phù hợp, và trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ ai.

The hours of operation of API Service are subject to change without prior notice. The Bank has the right to vary, add to or withdraw any type of API Service at any time without prior notice or liability to the Customer. The Bank shall use reasonable endeavors to ensure that API Service will be available during the times set out in the API Service User Guide or elsewhere PROVIDED that nothing herein shall be considered or be deemed as a warranty by the Bank that API Service will be available (whether uninterrupted or available at all) during such specified times. Notwithstanding any representation to the contrary, the Bank shall at any time, in its discretion and without prior notice, be entitled to temporarily suspend the operations of API Service for updating, maintenance and upgrading purposes or any other purposes whatsoever that the Bank deems fit, and in such event, the Bank shall not be liable to anyone.

13. PHÍ, CHI PHÍ VÀ QUYỀN GHI NỢ

FEES, CHARGES AND RIGHT OF DEBIT

- 13.1 Khách Hàng sẽ thanh toán cho Ngân Hàng phí đăng ký và các chi phí, lệ phí, phí tổn và tiền lãi khác cho việc sử dụng DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯĐ mà Ngân Hàng có thể quy định vào từng thời điểm.
The Customer shall pay the Bank the subscription fee and other cost, charge, expense and interest for the use of CMS – API Service as the Bank may set from time to time.
- 13.2 Nếu Tài Khoản Được Chỉ Định bị đóng, Ngân Hàng sẽ lựa chọn một tài khoản hiện hữu của Khách Hàng được mở tại bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào và chỉ định tài khoản hiện hữu đó làm Tài Khoản Được Chỉ Định, việc chỉ định đó sẽ có hiệu lực trong một thời gian hợp lý theo thông lệ hiện hành của Ngân Hàng cho đến khi Khách Hàng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng rằng Khách Hàng muốn chỉ định một Tài Khoản khác làm Tài Khoản Được Chỉ Định.
If the Designated Account is closed, the Bank shall select an existing account of the Customer with any UOB Group Bank and designate it as the Designated Account, such designation to take effect within a reasonable time according to the Bank's prevailing practice until as the Customer notifies the Bank in writing that he wishes to designate a different Account as the Designated Account.
- 13.3 Tất cả các thỏa thuận khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng về việc thanh toán phí, chi phí, lệ phí, phí tổn và tiền lãi sẽ tiếp tục có hiệu lực và sẽ bổ sung vào và không bị ảnh hưởng bởi thỏa thuận trong Hợp Đồng này về việc thanh toán phí, chi phí, lệ phí, phí tổn và tiền lãi liên quan đến DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯĐ.
All other agreements between the Customer and the Bank for the payment of fees, costs, charges, expenses and interest shall continue to be in force and shall be in addition to and not be affected by the agreement herein to pay fees, costs, charges, expenses and interest in relation to CMS – API Service.
- 13.4 Khách Hàng đồng ý chịu trách nhiệm đối với tất cả các chi phí phát sinh khi truy cập vào Các Tài Khoản bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ chi phí điện thoại và chi phí của nhà cung cấp dịch vụ internet nào.
The Customer agrees to be responsible for all charges incurred in accessing the Accounts including but not limited to any telephone charges and internet service provider's charges.
- 13.5 Tất cả các khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn, tiền lãi và các khoản phải thanh toán khác cho Ngân Hàng theo Hợp Đồng này sẽ bằng đồng Việt Nam trừ khi có quy định khác đi.
All fees, costs, charges, expenses, interest and other amounts payable to the Bank under this Agreement shall be in Vietnamese dong unless otherwise specified.
- 13.6 Khách Hàng sẽ thanh toán bất kỳ khoản thuế hàng hóa và dịch vụ nào hoặc bất kỳ khoản thuế hoặc chi phí nào khác (sau đây gọi chung là "Khoản Thuế") ở hiện tại hoặc có thể được áp dụng trong tương lai theo quy định của pháp luật hoặc bắt buộc phải thanh toán liên quan đến bất kỳ giao dịch nào thông qua DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯĐ và Khách Hàng sẽ hoàn lại cho Ngân Hàng bất kỳ khoản thanh toán nào như vậy mà Ngân hàng đã thanh toán.
The Customer shall pay any goods and services tax or any other taxes levies or charges whatsoever (collectively the "Taxes") now or hereafter imposed by law or required to be paid in respect of any transaction on CMS – API Service and the Customer shall reimburse the Bank for any such payment made by the Bank.
- 13.7 Tất cả các khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn, tiền lãi và các khoản phải thanh toán khác cho Ngân Hàng hoặc có thể thu hồi từ Khách Hàng theo Hợp Đồng này sẽ được tính vào và/hoặc khấu trừ từ Tài Khoản Được Chỉ Định tại thời điểm mà Ngân hàng có thể xác định. Nếu Tài Khoản Được Chỉ Định không có đủ tiền, Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) ghi nợ vào các tài khoản khác của Khách Hàng được mở tại bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào mà không ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng trong việc hủy bỏ tất cả các chỉ thị không được thực hiện của Khách Hàng và chấm dứt Hợp Đồng này.

All fees, costs, charges, expenses, interest and other amounts which are payable to the Bank or recoverable from the Customer under this Agreement will be charged to and/or deducted from the Designated Account at such times as the Bank may determine. If there are insufficient funds in the Designated Account, the Bank may (but is not be obliged to) debit the Customer's other accounts with any UOB Group Bank without prejudice to the Bank's right to cancel all unperformed Customer's instructions and terminate this Agreement.

14. QUYỀN BÙ TRỪ CỦA NGÂN HÀNG

BANK'S RIGHT OF SET OFF

Ngân Hàng có quyền bù trừ bất kỳ khoản thanh toán nào đến hạn của Ngân Hàng phải trả cho Khách Hàng với bất kỳ khoản thanh toán nào đến hạn của Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng. Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng, bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào được phép ghi nợ vào tài khoản của Khách Hàng để thanh toán các khoản tiền đến hạn mà Khách Hàng nợ Ngân Hàng.

The Bank shall be entitled to set-off any payment due from the Bank to the Customer against any amount due from the Customer to the Bank. The Customer authorises the Bank, any UOB Group Bank to debit the Customer's accounts to pay the amount due and owing by the Customer to the Bank.

15. CÁC DỊCH VỤ MỚI

NEW SERVICES

Ngân Hàng có thể giới thiệu (các) dịch vụ mới và/hoặc (các) sản phẩm mới thông qua Dịch Vụ GDĐTƯD tại bất kỳ thời điểm nào. Bằng cách sử dụng (các) dịch vụ và/hoặc (các) sản phẩm mới đó và khi (các) dịch vụ và/hoặc sản phẩm mới đó có thể sử dụng, Khách Hàng sẽ bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện có hiệu lực điều chỉnh (các) dịch vụ và/hoặc (các) sản phẩm mới đó.

The Bank may introduce new service(s) and/or new product(s) through API Service at any time. By utilising such new service(s) and/or product(s) as and when such new service(s) and/or product(s) become available, the Customer shall be bound by the terms and conditions in force governing such new service(s) and/or product(s).

16. NÂNG CẤP PHẦN MỀM & PHẦN CỨNG

SOFTWARE & HARDWARE UPGRADE

- 16.1 Nếu có các phiên bản mới hoặc phiên bản khác của DVQLTM – Dịch Vụ GDĐTƯD hoặc trình duyệt web hoặc các phần mềm khác cần thiết cho hoạt động của DVQLTM – Dịch Vụ GDĐTƯD, Ngân Hàng có quyền không hỗ trợ bất kỳ phiên bản nào trước đó của Phần Mềm DVQLTM hoặc trình duyệt web hoặc các phần mềm khác. Nếu Khách Hàng không nâng cấp phần mềm có liên quan hoặc sử dụng phiên bản nâng cấp của phần mềm theo yêu cầu của Ngân Hàng, thì Ngân Hàng có thể từ chối thực hiện Chỉ Thị của Khách Hàng được gửi bởi Khách Hàng đó và chấm dứt Hợp Đồng này ngay lập tức.

If new or different versions of the CMS – API Service or the web browser or other software necessary for the operation of CMS – API Service are available, the Bank reserves the right not to support any prior version of the CMS Software or the web browser or other software. If the Customer fails to upgrade the relevant software or to use the enhanced version of software as required by the Bank, the Bank may reject Customer's Instructions and terminate this Agreement forthwith.

- 16.2 Ngân Hàng có quyền thay đổi loại hoặc các phiên bản hoặc thông số kỹ thuật của bất kỳ phần cứng hoặc thiết bị nào mà Khách Hàng có thể được yêu cầu phải có để sử dụng DVQLTM – Dịch Vụ GDĐTƯD, và trong trường hợp Khách hàng không đáp ứng các yêu cầu đó, Ngân Hàng có thể từ chối thực hiện Chỉ Thị của Khách Hàng và chấm dứt Hợp Đồng này ngay lập tức.

The Bank reserves the right to change the type or versions or specifications of any hardware or equipment that the Customer may be required to use for CMS – API Service, and in the event such requirements are not met by the Customer, the Bank may reject Customer's Instructions sent by that Customer and terminate this Agreement forthwith.

17. CHẤM DỨT

TERMINATION

- 17.1 Hợp Đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày được nêu ở trang đầu tiên của Hợp Đồng này và sẽ tiếp tục có hiệu lực không xác định thời hạn trừ khi bị chấm dứt phù hợp với các quy định của Hợp Đồng này.

This Agreement will be effective as of the date stated at the beginning of this Agreement and will continue in full force and effect indefinitely unless terminated in accordance with provisions of this Agreement.

- 17.2 Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, chấm dứt Hợp Đồng này hoặc vô hiệu hóa hoặc thu hồi DVQLTM – Dịch Vụ GDĐTƯD tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước hoặc không phải chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng. Không ảnh hưởng đến nội dung được quy định trước đó, Ngân Hàng sẽ có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) chấm dứt Hợp Đồng này sau khi bất kỳ Tài Khoản nào bị chấm dứt hoặc bị đóng. Khách Hàng có thể chấm dứt Hợp Đồng này sau khi gửi thông báo bằng văn bản trước hai tháng cho Ngân Hàng.

The Bank may in its absolute discretion terminate this Agreement or deactivate or revoke the CMS – API Service at any time without prior notice or liability to the Customer. Without prejudice to the foregoing, the

Bank shall be entitled (but is not obliged) to terminate this Agreement upon the termination or closure of any of the Accounts. The Customer may terminate this Agreement upon the giving of two months' notice in writing to the Bank.

- 17.3 Nghĩa vụ của Khách Hàng trong việc thanh toán tất cả các khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn và các khoản tiền cộng dồn cho đến ngày chấm dứt sẽ vẫn tiếp tục tồn tại sau khi Hợp Đồng này chấm dứt hoặc DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯ'D bị vô hiệu hóa hoặc thu hồi.

The Customer's obligation to pay all fees, costs, charges, expenses and amounts accrued up to the date of termination shall survive the termination of this Agreement or the deactivation or revocation of the CMS – API Service.

18. QUYỀN SỞ HỮU GDLTƯ'D **OWNERSHIP OF API**

- 18.1 Bất kỳ GDLTƯ'D và tài liệu nào được cung cấp cho Khách Hàng bởi hoặc thông qua Ngân Hàng đều thuộc quyền sở hữu của Ngân Hàng. Ngân Hàng cấp cho Khách Hàng quyền sử dụng GDLTƯ'D không độc quyền và không thể chuyển nhượng phù hợp với quy định của Hợp Đồng này. Khách Hàng không được phân tách hoặc thực hiện kỹ thuật đảo ngược bất kỳ GDLTƯ'D nào và sẽ không làm cho bất kỳ phần nào của GDLTƯ'D đó hoặc Chứng Thư Số bị sao chép (ngoại trừ các bản bản sao lưu được pháp luật cho phép), xóa, sửa đổi, chuyển giao, điều chỉnh hoặc chuyển đổi dưới bất kỳ hình thức nào, toàn bộ hoặc một phần, và sẽ không cho phép bất kỳ bên thứ ba nào có quyền truy cập vào GDLTƯ'D và/hoặc Chứng Thư Số hoặc bất kỳ tài liệu nào liên quan đến GDLTƯ'D hoặc bất kỳ phần nào của GDLTƯ'D và/hoặc Chứng Thư Số hoặc bất kỳ tài liệu nào liên quan đến GDLTƯ'D mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân Hàng.

Any API and documentation provided to the Customer by or through the Bank belong to the Bank. The Bank grants to the Customer a non-exclusive non-transferable license to use the API in accordance with this Agreement. The Customer shall not disassemble or reverse engineer any API and shall not cause any portion thereof or the Digital Certificates or part thereof to be copied (save for backup copies allowed under law), removed, modified, transferred, adapted or translated in any form, in whole or in part, and shall not allow any third parties to have access to the API and/or the Digital Certificates or any documentation relating to API or any part thereof without the prior written consent of the Bank.

- 18.2 Thông tin đăng nhập GDLTƯ'D do Ngân Hàng cung cấp sẽ vẫn là tài sản độc quyền của Ngân Hàng.

The API credentials provided by the Bank shall remain the exclusive property of the Bank.

19. SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG **FORCE MAJEURE**

- 19.1 Trong trường hợp Ngân Hàng không thể tuân thủ hoặc thực hiện toàn bộ hoặc một phần các điều khoản của Hợp Đồng này do những nguyên nhân nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng bao gồm (nhưng không giới hạn) thiết bị, hệ thống hoặc liên kết truyền dẫn bị trục trặc hoặc hư hỏng, hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, thiên tai, các hành động khủng bố, tai nạn, dịch bệnh, đình công, đóng cửa nơi làm việc, nguồn điện bị cắt hoặc hư hỏng, tranh chấp lao động, hoặc các hành động, yêu cầu hoặc đòi hỏi của Chính phủ hoặc do bất kỳ nguyên nhân nào khác mà Ngân Hàng không thể lường trước được một cách hợp lý để tránh khỏi, Ngân Hàng sẽ không phải thực hiện các nghĩa vụ bị ảnh hưởng bởi các nguyên nhân đó trong suốt thời gian xảy ra các sự kiện bất khả kháng này.

In the event that the Bank is rendered wholly or partly unable to observe or perform the terms of this Agreement by reason of causes beyond its control including (but not limited to) equipment, system or transmission link malfunction or failure, fire, flood, explosion, acts of elements, acts of God, accidents, epidemics, strikes, lockouts, power blackouts or failure, labor disputes, acts, demands or requirements of the Government or by any other causes which it cannot reasonably be expected to avoid, the performance of the obligations of the Bank as they are affected by such causes shall be excused for the continuance of any inability so caused.

- 19.2 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ, mất mát, thiệt hại hoặc sự bất tiện nào gây ra hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ một hoặc nhiều nguyên nhân nêu trên.

The Bank shall not be liable for any delay, loss, damage or inconvenience whatsoever caused by or arising from or in connection with any one or more of the above-mentioned causes.

20. TIẾT LỘ THÔNG TIN **DISCLOSURE OF INFORMATION**

- 20.1 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tiết lộ hoặc công bố cho bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào và/hoặc bất kỳ bên thứ ba nào hoặc bất kỳ người nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp, bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng hoặc Các Tài Khoản hoặc bất kỳ (các) tài khoản nào khác của Khách Hàng được Khách Hàng duy trì tại Ngân Hàng hoặc bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào khác vì bất kỳ mục đích nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp, cần thiết hoặc nên làm và bao gồm nhưng không giới hạn, mục đích nâng cấp hoặc bảo trì Dịch Vụ GDLTƯ'D, bảo trì phần mềm DVQLTM của Ngân Hàng, in ấn bất kỳ tài liệu nào hoặc để triển khai hoặc thực hiện các chỉ thị của Khách Hàng hoặc để cung cấp Dịch Vụ GDLTƯ'D;

The Customer agrees that the Bank may divulge or reveal to any UOB Group Bank and/or any third parties or any such persons as the Bank thinks appropriate, any information whatsoever regarding the Customer or the Accounts or any of the Customer's other account(s) whatsoever maintained by the Customer with the Bank or any other UOB Group Bank for any purposes whatsoever the Bank considers appropriate, necessary or desirable and including but not limited to for purposes of upgrading or maintenance of API Service, maintenance of the Bank's CMS software, printing of any documents or for effecting or executing Customer's instructions or for provision of API Service;

- 20.2 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tiết lộ hoặc công bố bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng hoặc Các Tài Khoản hoặc bất kỳ (các) tài khoản nào khác của Khách Hàng mở tại bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào vì bất kỳ mục đích nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp, cần thiết hoặc nên làm, cho bất kỳ người nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp, bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào cung cấp bất kỳ dịch vụ nào cho khách hàng của Ngân Hàng, cho dù tại Việt Nam hay bên ngoài lãnh thổ Việt Nam vì mục đích cung cấp dịch vụ nêu trên, bao gồm nhưng không giới hạn, việc điều tra sự khác biệt, sai sót hoặc khiếu nại, cho cảnh sát hoặc bất kỳ công chức nào tiến hành các cuộc điều tra liên quan đến bất kỳ hành vi phạm tội nào, cho các công ty thể tín dụng liên quan đến các yêu cầu về thể tín dụng và cho các ngân hàng, tổ chức tài chính hoặc cơ quan tham chiếu tín dụng nhằm mục đích đánh giá khả năng trả nợ của Khách Hàng;

The Customer agrees that the Bank may divulge or reveal any information whatsoever regarding the Customer or the Accounts or any of the Customer's other account(s) with any UOB Group Bank for any purpose whatsoever the Bank considers appropriate, necessary or desirable to any such persons as the Bank thinks appropriate, including but not limited to, any person or organisation providing any service to the Bank's customers, whether in Vietnam or outside Vietnam for the purpose of providing the said service including but not limited to investigating discrepancies, errors or claims, to the police or any public officer conducting an investigation in connection with any offence, to credit card companies in connection with credit card enquiries and to banks, financial institutions or credit reference agents for the purpose of assessing the Customer's creditworthiness;

- 20.3 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tiết lộ hoặc công bố bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào (cho dù có liên quan hoặc không có liên quan đến Ngân Hàng) để cá nhân hoặc tổ chức đó tiếp thị bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào cho Khách Hàng, cho dù bằng phương thức điện tử hoặc bằng phương thức khác;

The Customer agrees that the Bank may divulge or reveal any information whatsoever regarding the Customer to any person or entity (whether related or unrelated to the Bank) for purposes of that person or entity marketing any product or service to the Customer, whether by electronic means or otherwise;

- 20.4 Khách Hàng đồng ý rằng trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ việc sử dụng, mất mát hoặc sử dụng sai GDLTƯĐ, Chứng Thư Số và thông tin đăng nhập GDLTƯĐ hoặc Phần Mềm DVQLTM, Ngân Hàng có thể tiết lộ cho các bên được chia sẻ (các) Chỉ Thị của Khách Hàng hoặc các cơ quan có thẩm quyền thích hợp về bất kỳ thông tin nào liên quan đến Các Tài Khoản hoặc bất kỳ (các) tài khoản nào khác được Khách Hàng duy trì tại bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào mà Ngân hàng cho là cần thiết để điều tra khiếu nại;

The Customer agrees that in the event of any claim arising from the use, loss or misuse of the API, Digital Certificates and API credentials, or the CMS Software, the Bank may disclose to parties who are privy to the Customer's Instruction(s) or the appropriate authorities any information in respect of the Accounts or any other account(s) maintained by the Customer with any of the UOB Group Banks which the Bank considers necessary in investigating the claim;

- 20.5 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng có thể gánh chịu do sự bất cẩn, hành động hoặc không hành động của bất kỳ bên thứ ba nào được đề cập từ Điều 20.1 đến Điều 20.4 ở trên; và

The Customer agrees that the Bank shall not be liable for any loss or damage that the Customer may incur due to the negligence, act or omission of any third party referred to in Clauses 20.1 to 20.4 above; and

- 20.6 Khách Hàng đồng ý rằng để tránh nhầm lẫn, Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng về việc tiết lộ hoặc công bố cho bất kỳ người nào về bất kỳ thông tin nào liên quan đến Khách Hàng, Các Tài Khoản và/hoặc (các) tài khoản khác của Khách Hàng được Khách Hàng duy trì tại Ngân Hàng hoặc bất kỳ Ngân Hàng Thành Viên UOB nào phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào do hoặc từ hoặc liên quan đến việc Khách Hàng bất cẩn hoặc không bảo mật thông tin đăng nhập GDLTƯĐ và Chứng Thư Số.

The Customer agrees that for the avoidance of doubt, the Bank shall not be liable to the Customer for the divulgence or revelation of any information whatsoever to any person regarding the Customer, the Accounts and/or the Customer's other account(s) whatsoever maintained by the Customer with the Bank or any UOB Group Bank arising in any way as a result of or from or in connection with the Customer's neglect or failure to keep the API credentials and Digital Certificates confidential.

21. BỒI HOÀN BỞI KHÁCH HÀNG INDEMNITY BY CUSTOMER

Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng tất cả và bất kỳ tổn thất, thiệt hại, phí tổn, trách nhiệm, khiếu nại hoặc chi phí (bao gồm tất cả các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn) mà Ngân Hàng có thể phải gánh chịu

liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện các chức năng của GDLTƯD và bao gồm nhưng không giới hạn, liên quan đến hoặc phát sinh từ:

The Customer shall indemnify the Bank for all and any loss, damage, expense, liability, claim or cost (including all legal cost on an indemnity basis) to which the Bank may howsoever be subjected to in relation to the Bank's functions with respect to API and including but not limited to in connection with or arising from:

- (a) bất kỳ chỉ thị trái phép nào của Khách Hàng hoặc các chỉ thị khác của Khách Hàng mà có thể được truyền thông qua Dịch Vụ GDLTƯD hoặc bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng hoặc các chỉ thị khác không chính xác, bị cắt xén hoặc không đầy đủ;
any unauthorised Customer's instructions or other instructions of the Customer that might be transmitted through API Service or any instructions from Customer or such other instructions being inaccurate, garbled or incomplete;
- (b) bất kỳ thay đổi nào về bất kỳ luật, quy định hoặc chỉ thị chính thức nào có thể có ảnh hưởng bất lợi nghiêm trọng đến Hợp Đồng này hoặc Ngân Hàng;
any change in any law, regulation or official directive which may have a material adverse effect on this Agreement or the Bank; and
- (c) bất kỳ vi phạm nào của Khách Hàng đối với bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách Hàng được quy định trong Hợp Đồng này.
any breach by the Customer of any of the Customer's obligations provided for in this Agreement.

22. LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM EXCLUSION OF LIABILITY

22.1 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào gây ra bởi bất kỳ người nào cho dù phát sinh từ hoặc liên quan đến và bao gồm nhưng không giới hạn các trường hợp sau đây:

The Bank shall not be liable for any loss or damage whatsoever and howsoever caused on the part of any person(s) whether or not arising from or in connection with and including but not limited to the following:

- (a) bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do nhà cung cấp thiết bị, phần mềm, trình duyệt internet hoặc nhà cung cấp dịch vụ internet hoặc đại lý hoặc nhà thầu phụ của nhà cung cấp thiết bị, phần mềm, trình duyệt internet hoặc nhà cung cấp dịch vụ internet gây ra;
any loss or damage caused by equipment, software, internet browser providers or by the internet service providers or their agents or sub-contractors;
- (b) việc cài đặt, bảo trì hoặc vận hành Phần Mềm DVQLTM;
the installation, maintenance or operation of the CMS Software;
- (c) bất kỳ sự can thiệp nào của vi rút máy vi tính hoặc hệ thống, chương trình ẩn (trojan horses) hoặc các thành phần có hại khác mà có thể can thiệp vào Dịch Vụ GDLTƯD, Phần Mềm DVQLTM, trình duyệt internet hoặc hệ thống máy vi tính của Ngân Hàng, Khách Hàng hoặc nhà cung cấp dịch vụ internet;
any computer or system virus interference(s), "trojan horses" or other harmful components that may interfere with the API Service, the CMS Software, the internet browser or the Bank's, the Customer's or the internet service provider's computer system;
- (d) bất kỳ sự cố hoặc trục trặc nào của bất kỳ phần mềm hoặc thiết bị nào được sử dụng liên quan đến GDLTƯD, dù thuộc sở hữu của Ngân Hàng hoặc không thuộc sở hữu của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ thiết bị đầu cuối điện tử, thiết bị viễn thông hoặc bất kỳ phần nào của hệ thống chuyển tiền điện tử;
any breakdown or malfunction of any of the software or equipment used in connection with API, whether belonging to the Bank or not, including but not limited to any electronic terminal, telecommunication device or any part of the electronic fund transfer system;
- (e) bất kỳ tổn thất, mất mát hoặc sử dụng (cho dù là sử dụng thực tế, có mục đích, theo ủy quyền hay không được ủy quyền) đối với Chứng Thư Số, thông tin đăng nhập GDLTƯD, Phần Mềm DVQLTM hoặc Dịch Vụ GDLTƯD;
any loss, theft, or use (whether actual, purported, authorised or unauthorised) of the Digital Certificates, API credentials, CMS Software or API Service;
- (f) bất kỳ sự phá hủy hoặc thay đổi hoặc lỗi nào trong việc truyền các chỉ thị của Khách Hàng hoặc bất kỳ chỉ thị, dữ liệu hoặc thông tin nào khác được Khách Hàng hoặc Ngân Hàng truyền đi thông qua Dịch Vụ GDLTƯD;
any destruction or alteration or error in transmission of Customer's instructions or any other instructions, data or information transmitted by the Customer or by the Bank through API Service;
- (g) bất kỳ dữ liệu, thông tin và chỉ thị nào khác của Khách hàng mà không chính xác, bị cắt xén hoặc không đầy đủ được truyền đi thông qua Dịch Vụ GDLTƯD;
any inaccurate, garbled or incomplete Customer's data, information and other instructions of the Customer transmitted through API Service;
- (h) bất kỳ lỗi nào của Khách Hàng trong việc tuân thủ các chỉ thị, thủ tục và hướng dẫn mới nhất để sử dụng Dịch Vụ GDLTƯD;
any failure by the Customer to follow the latest instructions, procedures and directions for using API Service;
- (i) bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc chuyển giao hoặc không chuyển giao bất kỳ tài liệu hoặc văn kiện nào theo Hợp Đồng này;

- any delay in delivery or non-delivery of any documents or materials whatsoever under this Agreement;*
- (j) bất kỳ sự chậm trễ hoặc từ chối không thực hiện việc truyền dữ liệu, thông tin của Khách Hàng hoặc các chỉ thị khác của Khách Hàng thông qua Dịch Vụ GDLTƯ'D; hoặc
any delay or refusal to execute Customer's data, information or other instructions of the Customer transmitted through API Service; or
- (k) bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại trực tiếp, gián tiếp hoặc là hậu quả (cho dù Ngân Hàng có thể lường trước được hay không) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ GDLTƯ'D.
any direct, indirect or consequential loss or damage (whether foreseeable by the Bank or not) arising out of or related to the use of API Service.

22.2 Không có hành động nào, cho dù phát sinh từ hoặc liên quan đến Dịch Vụ GDLTƯ'D hoặc Hợp Đồng này, có thể được Khách Hàng thực hiện chống lại Ngân Hàng sau hơn một năm kể từ khi nguyên nhân dẫn đến hành động đó phát sinh.

No action, regardless of form arising out of or in connection with API Service or this Agreement, may be brought by the Customer against the Bank more than one year after the cause of action has accrued.

22.3 Trách nhiệm của Ngân Hàng phát sinh vì bất kỳ lý do nào, sẽ được giới hạn trong phạm vi và trong bất kỳ trường hợp nào sẽ không vượt quá số tiền tương đương với phí đăng ký hàng năm được áp dụng cho DVQLTM – Dịch Vụ GDLTƯ'D.

The Bank's liability arising for any reasons whatsoever, shall be limited to and shall not under any circumstances exceed the sum equivalent to the prevailing annual subscription fee for CMS – API Service.

23. THÔNG TIN TRAO ĐỔI COMMUNICATION

23.1 Tất cả các thông báo và thông tin trao đổi cho Khách Hàng có thể được gửi bằng đường bưu điện, chuyển phát trực tiếp đến tận tay người nhận hoặc gửi fax và sẽ tuân theo các quy định từ Điều 10.1 đến Điều 10.6 nếu được gửi bằng thư điện tử hoặc theo cách thức khác mà Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, cho là phù hợp, đến địa chỉ, số fax, địa chỉ thư điện tử mới nhất được ghi nhận trong hệ thống của Ngân Hàng.

All notices and communications to the Customer may be sent by post, hand delivery or facsimile transmission and subject to the provisions of Clauses 10.1 to 10.6 by electronic mail or such other manner as the Bank may in its discretion deem fit, to the Customer's last known address in the Bank's records, facsimile number or electronic mail address.

23.2 Tất cả các thông báo và thông tin trao đổi được gửi đi sẽ được xem là đã được Khách Hàng nhận vào ngày tiếp theo sau ngày gửi nếu được gửi bằng đường bưu điện, cho dù các thông báo và thông tin trao đổi có thể được gửi ngược lại do không có người nhận; vào ngày chuyển phát nếu được chuyển phát trực tiếp đến tận tay người nhận; và tại thời điểm và vào ngày Ngân Hàng gửi đi nếu được gửi bằng telefax hoặc thư điện tử, cho dù có bất kỳ bằng chứng hoặc sự kiện nào khác đi thì việc gửi thông báo, thông tin trao đổi và/hoặc văn kiện khác đó vẫn được xem là có hiệu lực. Một tuyên bố bằng văn bản của một nhân viên của Ngân Hàng xác nhận việc đăng tải bất kỳ thông báo hoặc thông tin trao đổi nào từ Ngân Hàng sẽ là bằng chứng ràng buộc và duy nhất về vấn đề này đối với Khách Hàng.

All notices and communications sent shall be conclusively deemed to have been received by the Customer on the day following such posting if sent by post, notwithstanding that the same be returned unclaimed; on the day of delivery if delivered by hand; and at the time and day of dispatch by the Bank if sent by telefax or electronic mail, despite any evidence or fact to the contrary and to be effective service for the purpose for which such notice, communication and/or other instrument was sent. A written statement by an officer of the Bank confirming the posting of any notice or communication from the Bank shall be binding and conclusive evidence of this fact as against the Customer.

24. SỬA ĐỔI AMENDMENTS

24.1 Ngân hàng có quyền, vào từng thời điểm, và khi gửi thông báo đến Khách Hàng, áp dụng các điều khoản và điều kiện bổ sung và thực hiện các thay đổi đối với Hợp Đồng này cũng như bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Ngân Hàng áp dụng cho từng dịch vụ thuộc Dịch Vụ GDLTƯ'D, mà Ngân Hàng cho là phù hợp, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ GDLTƯ'D sẽ được xem là Khách Hàng chấp nhận các sửa đổi hoặc thay đổi đó.

The Bank reserves the right from time to time and upon notice to the Customer to impose such further terms and conditions and make such changes to this Agreement as well as to any of the Bank's terms and conditions applicable to each of the services available under API Service, as the Bank may in its discretion deem fit. The Customer's continued use of the API Service shall be deemed to be acceptance of the amendments or changes.

24.2 Thông báo về các sửa đổi hoặc thay đổi đối với Hợp Đồng này hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào sẽ được xem là đã được cung cấp cho Khách hàng bằng cách hiển thị thông báo về các sửa đổi hoặc thay đổi đó tại trụ sở của Ngân Hàng; hoặc hiển thị trên trang web của Ngân Hàng; hoặc thông báo về vấn đề đó trên báo chí hoặc qua đài phát thanh, truyền hình hoặc bất kỳ phương tiện truyền thông nào khác do Ngân Hàng lựa chọn; hoặc thông báo về vấn đề đó bằng cách gửi thư đến địa chỉ mới nhất của Khách Hàng

được ghi nhận trong hệ thống của Ngân Hàng; hoặc gửi thông báo về vấn đề đó bằng dịch vụ thư điện tử thông qua Dịch Vụ GDĐTƯD.

Notice of amendments or changes to this Agreement or any terms and conditions shall be deemed to have been given to the Customer by displaying notice thereof in the Bank's premises; or displaying on the Bank's website; or advertising notice thereof in newspapers or via radio or television broadcasts or any other media chosen by the Bank; or posting notice thereof by ordinary mail to the last known address of the Customer in the Bank's records; or transmitting notice thereof by electronic mail service through API Service.

- 24.3 Khách Hàng sẽ bị ràng buộc bởi bất kỳ sửa đổi hoặc thay đổi nào đối với Hợp Đồng này hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào được dẫn chiếu đến trong Hợp Đồng này kể từ ngày do Ngân Hàng xác định hoặc trong trường hợp không có ngày nào được xác định cụ thể, kể từ ngày hiển thị, công bố, thông báo, phát sóng, đăng tải hoặc truyền tải.

The Customer shall be bound by any amendments or changes to this Agreement or any terms and conditions referred to herein from the date as may be determined by the Bank or in the event no date is specified, from the date of such display, publication, advertisement, broadcasting, posting or transmission.

25. BẢN TIẾNG ANH ĐƯỢC ƯU TIÊN ÁP DỤNG

ENGLISH VERSION TO PREVAIL

Nếu có bất kỳ khác biệt nào về ngữ nghĩa giữa bản tiếng Anh và bất kỳ bản dịch nào của bất kỳ điều khoản và điều kiện nào, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

If there are differences in meaning between the English version and any translation of any terms and conditions, the English version shall prevail.

26. ĐIỀU KHOẢN VÔ HIỆU

INVALIDITY OF ANY PROVISION

Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này hoặc bất kỳ phần nào của các điều khoản đó bị xem là vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành ở bất kỳ khía cạnh nào, thì hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng.

If any of the provisions of this Agreement or any part thereof shall be adjudged invalid, illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected.

27. LUẬT VÀ THỦ TỤC ÁP DỤNG

APPLICABLE LAW AND PROCEEDINGS

Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được đệ trình lên tòa án Việt Nam để giải quyết.

This Agreement shall be governed by the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be submitted to the courts of Vietnam for resolution.

Thay mặt và đại diện cho

For and on behalf of

NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)

UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED

Ký tên và đóng dấu bởi:

Signed and stamped by:

Thay mặt và đại diện cho

For and on behalf of

[TÊN CỦA KHÁCH HÀNG]/[TÊN CỦA NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ]

[NAME OF THE CUSTOMER]/[NAME OF THE SERVICE PROVIDER]

Ký tên và đóng dấu bởi:

Signed and stamped by: